
Махамед Аминзода
ДУМАЙ ПО-ТУРЕЦКИ!
От перевода отдельных слов к свободной речи
Практическое пособие для русскоязычных учащихся
Уровни A1–B1

МУХАММЕД АМИНЗОДА
Думай по-турецки!

https://litres.ru/74985202
SelfPub; 2026

Аннотация

Знаете турецкие слова, понимаете грамматику, но в разговоре всё равно мысленно переводите с русского? Пора это изменить!

«Думай по-турецки!» — практическое пособие, которое поможет перейти от заучивания отдельных слов к самостоятельному построению естественных турецких предложений.

Вас ждут 60 последовательных уроков для уровней A1–B1, реальные разговорные ситуации, готовые речевые конструкции и упражнения, развивающие языковое мышление.

Вы научитесь выражать мысли без дословного перевода, избегать типичных ошибок, быстрее реагировать на вопросы и увереннее поддерживать разговор.

Внутри: мини-диалоги с переводом, практические задания, 100 готовых речевых моделей и ответы для самопроверки.

Не просто учите турецкий. Учитесь думать на нём!

При подготовке пособия автор также обращался к современным цифровым технологиям, включая инструменты искусственного интеллекта.

Содержание

Предисловие 5
Как пользоваться книгой 7
Устройство урока 7
Особые приёмы 9
Условные обозначения 11
Как организовать занятия 12
Часть I. Начинаем мыслить простыми предложениями 13
Урок 1. Как устроена турецкая мысль: порядок слов 14
Урок 2. Учимся говорить без лишних слов 20
Урок 3. Я, ты, он: выражаем простые мысли 26
Урок 4. Что я делаю сейчас? 32
Урок 5. Мой обычный день 37
Урок 6. Как сказать, что мне что-то нравится? 43
Урок 7. Хочу, могу, должен 49
Урок 8. Как задавать вопросы естественно? 55
Урок 9. Отрицание без ошибок 61
Урок 10. Как соединять простые мысли? 67
Часть II. Перестаём переводить слово в слово 73
Урок 11. Почему русский порядок слов не всегда подходит? 74
Урок 12. Как выразить мысль через глагол? 80

Урок 13. Учимся использовать падежные окончания 86
Урок 14. Как сказать «у меня есть»? 92
Урок 15. Как выразить необходимость? 98
Конец ознакомительного фрагмента. 103

МУХАММЕД АМИНЗОДА
Думай по-турецки!

Предисловие

Почти каждый, кто учит турецкий язык, рано или поздно замечает странную вещь: слова выучены, правила понятны, упражнения в учебнике получаются, а в разговоре фраза не складывается. В голове возникает русское предложение, его начинаешь переводить слово за словом — и в результате глагол оказывается в середине, падежи не те, а собеседник вежливо переспрашивает.

Причина не в недостатке знаний. Турецкий и русский по-разному «упаковывают» одну и ту же мысль. Там, где в русском стоит предлог, в турецком работает падежное окончание или послелог. Там, где в русском придаточное предложение со словом «который», в турецком — причастие перед существительным. Там, где русский говорит «мне холодно», турецкий говорит «я мёрзну». Если переносить русскую схему целиком, получается текст, понятный только тому, кто знает русский.

Эта книга не требует от вас «перестать переводить». Внутренний перевод — естественный и полезный этап обучения, через который проходят почти все. Наша цель скромнее и

реалистичнее: научиться видеть, где русская и турецкая логика совпадают, а где расходятся, и постепенно накопить запас готовых турецких моделей. Чем больше таких моделей у вас в голове, тем меньше приходится переводить и тем быстрее и естественнее звучит речь.

Курс состоит из шести частей. Первая закладывает основу: порядок слов, личные окончания, настоящее время, вопрос и отрицание. Вторая разбирает места, где дословный перевод подводит чаще всего. Третья посвящена повседневным коммуникативным задачам. Четвёртая знакомит с частотными разговорными формулами — **bence, sanırım, aslında, yani** и другими. Пятая учит говорить связно, а шестая переносит всё изученное в реальные ситуации общения.

Книга не обещает свободного владения языком за несколько недель. Она предлагает другое: системную тренировку одного конкретного навыка — умения строить турецкие высказывания самостоятельно. При регулярной работе этот навык развивается заметно и ощутимо.

Как пользоваться книгой

Устройство урока

Все шестьдесят уроков построены по одной схеме из восьми элементов. Это позволяет быстро ориентироваться в книге и возвращаться к нужному материалу.

• **Название и цель.** Какой речевой навык тренируется в уроке.

• **Как думаем по-русски.** Две естественные русские фразы, которые хочется перевести дословно.

• **Как выражают эту мысль по-турецки.** Естественные турецкие варианты и объяснение различий.

• **Речевые модели.** Три-четыре конструкции в таблице: модель, перевод, пояснение, два примера и ситуация употребления.

• **Типичная ошибка.** Неестественная или ошибочная фраза, которая появляется при дословном переводе, и её исправленный вариант.

• **Тренировка мышления.** Четыре упражнения: А — выбор естественного варианта, Б — переформулирование по модели, В — ответы на вопросы, Г — собственные реплики в заданной ситуации.

• **Мини-диалог.** Короткая сцена из жизни с полным переводом.

• **Проверь себя.** Три критерия, по которым можно оценить, усвоен ли урок.

Особые приёмы

В упражнениях встречаются приёмы, которые тренируют не знание правил, а умение действовать в речи. Они отмечены в заголовках упражнений.

• **«Скажи проще» —** передать сложную мысль доступными турецкими средствами.

• **«Продолжи мысль» —** закончить начатое турецкое предложение по-своему.

• **«Одна мысль, три способа» —** выразить одно содержание несколькими конструкциями.

• **«Реакция за пять секунд» —** ответить на короткий вопрос без долгой подготовки.

• **«Не переводи, объясни» —** описать предмет или ситуацию, не зная точного слова.

• **«Исправь дословный перевод» —** найти и исправить ошибку-кальку.

• **«Расширь предложение» —** шаг за шагом превратить простую фразу в связное высказывание.

• **«Турецкий в голове»** — описывать свои повседневные действия простыми турецкими предложениями.

Важное замечание о скорости. В некоторых упражнениях предлагается ответить быстро. Скорость реакции здесь — тренировочная цель, а не доказательство владения языком. Если вам нужно больше времени, это нормально: со временем пауза сократится сама.

Условные обозначения

• Турецкие примеры выделены **полужирным**, русский перевод дан курсивом сразу под ними.

• Косая черта (/) разделяет равноправные варианты: **Ben de geliyorum. / Ben de gelirim.**

• Запись **-(y)ı, -den/-dan, -diği** показывает аффикс с возможными вариантами по гармонии гласных.

• Упражнения пронумерованы по всей книге подряд; буква в скобках указывает тип упражнения (А, Б, В, Г).

Как организовать занятия

Удобный темп — два-три урока в неделю. Начните с чтения объяснения и моделей, затем выполните упражнения А и Б письменно и сверьтесь с ключами. Упражнения В и Г лучше выполнять вслух: проговорите ответы, а потом при желании запишите их. Для открытых заданий в ключах даны образцы — ваш ответ может отличаться и при этом быть правильным.

Возвращайтесь к пройденным урокам. Мини-диалоги полезно читать вслух и разыгрывать по ролям, а модели из таблиц — переписывать в собственный словарик с примерами из своей жизни. Если вы занимаетесь с преподавателем, задания Г и итоговый практикум хорошо подходят для устной работы на уроке.

Книга рассчитана на читателя, знакомого с основами турецкого: алфавитом, гармонией гласных, базовой лексикой и простыми временными формами. Грамматика в ней объясняется ровно настолько, насколько это нужно для построения высказывания. Для систематического изучения грамматики её стоит сочетать с учебником или справочником.

Часть I. Начинаем мыслить простыми предложениями

Уровень A1

В первой части мы строим фундамент: простое турецкое предложение с глаголом в конце, личные окончания, настоящее время, привычки, желания, вопросы и отрицание. Предложения здесь короткие, но каждое из них уже звучит по-турецки, а не как перевод.

Урок 1. Как устроена турецкая мысль: порядок слов

Навык урока: строить нейтральное предложение по схеме «кто — когда — где — что — действие» и ставить сказуемое в конец.

Как думаем по-русски

- «Я каждый день пью чай с другом в кафе.»
- «Мама готовит ужин на кухне.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Her gün bir arkadaşımla kafede çay içiyorum.
Каждый день я пью чай с другом в кафе.
Annem mutfakta akşam yemeği hazırlıyor.
Мама готовит ужин на кухне.

Русский порядок слов свободный: мы можем сказать и «Мама готовит ужин на кухне», и «На кухне мама ужин готовит». Турецкий тоже допускает перестановки, но в нейтраль-

ном предложении сказуемое почти всегда стоит в конце. Всё остальное «нанизывается» перед ним: сначала подлежащее, затем время, место и объект.

Обратите внимание: в первом примере нет слова **ben.** Окончание **-um** в **içiyorum** уже сообщает, что действие выполняю «я». Местоимение добавляют, только когда нужно противопоставление.

Ещё одна важная особенность: слово, стоящее непосредственно перед глаголом, получает логическое ударение. Поэтому порядок слов в турецком служит не только грамматике, но и смыслу: то, что вы хотите подчеркнуть, ставьте ближе к глаголу.

Речевые модели

1. **Kim + ne + fiil** — *Кто + что + действие*

Базовая схема: подлежащее в начале, глагол в конце, дополнение между ними. *Когда: Любое нейтральное сообщение о том, кто что делает.*

Ali kitap okuyor.
Али читает книгу.
Çocuklar bahçede top oynuyor.
Дети играют в мяч в саду.

2. **Zaman + yer + fiil** — *Когда + где + действие*

Обстоятельство времени обычно стоит раньше обстоя-

тельства места. *Когда: Рассказ о расписании, о том, где и когда что происходит.*

Akşam evde dinleniyorum.

Вечером я отдыхаю дома.

Yarın okulda toplantı var.

Завтра в школе собрание.

3. **Önemli bilgi + fiil —** *Главное — прямо перед глаголом*

Новая или важная информация ставится непосредственно перед сказуемым. *Когда: Ответ на вопросы «кто?», «когда?», «где?», когда нужно выделить одно слово.*

Kitabı Ali okudu.

Книгу прочитал Али (а не кто-то другой).

Ali kitabı dün okudu.

Али прочитал книгу вчера (именно вчера).

Типичная ошибка

Дословно: **Ben içiyorum çay her gün.**

Естественно: **Her gün çay içiyorum.**

Смысл: *«Я пью чай каждый день.»*

Первый вариант повторяет русский порядок: глагол стоит в середине, а время в конце. В разговорной речи турки иногда выносят слова после глагола (так называемое **devrik cümle,** «перевёрнутое предложение»), но местоимение **ben**

в начале вместе с таким порядком звучит как перевод. Для уверенной речи держите глагол в конце.

Тренировка мышления

Упражнение 1 (А). Выбери вариант с нейтральным турецким порядком слов.

1. Я живу в Стамбуле. — а) **İstanbul'da yaşıyorum.** б) **Ben yaşıyorum İstanbul'da.**

2. Брат читает газету. — а) **Kardeşim okuyor gazete.** б) **Kardeşim gazete okuyor.**

3. Вечером мы смотрим фильм. — а) **Akşam film izliyoruz.** б) **Biz izliyoruz akşam film.**

4. Дети играют в саду. — а) **Oynuyor çocuklar bahçede.** б) **Çocuklar bahçede oynuyor.**

5. Отец утром пьёт кофе. — а) **Babam içiyor kahve sabah.** б) **Babam sabah kahve içiyor.**

Упражнение 2 (Б). *Приём «Расширь предложение».* Добавь в предложение слова из скобок. Глагол должен остаться в конце.

1. **Çay içiyorum. (sabah, evde)**
2. **Ders çalışıyorum. (akşam, kütüphanede)**
3. **Annem yemek yapıyor. (şimdi, mutfakta)**
4. **Futbol oynuyorum. (pazar günü, parkta, arkadaşlarımla)**

Упражнение 3 (В). Ответь на вопросы по-турецки пол-

ным предложением. Не составляй сначала русский ответ.

1. **Şu an neredesin?**
2. **Her sabah ne içiyorsun?**
3. **Akşamları ne yapıyorsun?**
4. **Bu kitabı kim okudu?** (Ответь, что прочитал твой брат.)

Упражнение 4 (Г). Новый сосед спрашивает о тебе. Составь 3–5 реплик: где ты живёшь, где работаешь или учишься, что делаешь по вечерам. Следи, чтобы глагол стоял в конце.

Мини-диалог

Can: Merhaba, bu binada mı oturuyorsun?

Привет, ты живёшь в этом доме?

Elif: Evet, üçüncü katta oturuyorum.

Да, я живу на третьем этаже.

Can: Ben de yeni taşındım. Sabahları nerede kahve içiyorsun?

Я тоже недавно переехал. Где ты по утрам пьёшь кофе?

Elif: Genelde köşedeki kafede kahve içiyorum.

Обычно я пью кофе в кафе на углу.

Can: Orayı bilmiyorum. Yarın sabah beraber gidelim mi?

Я его не знаю. Сходим туда завтра утром вместе?

Elif: Olur! Saat sekizde kapıda buluşalım.

Давай! Встретимся у входа в восемь.

Проверь себя

• Глагол в моих предложениях стоит в конце.

• Время я ставлю раньше места, а самое важное — прямо перед глаголом.

• Я не добавляю **ben,** если лицо понятно из окончания.

Урок 2. Учимся говорить без лишних слов

Навык урока: убирать из турецкой речи лишние местоимения ***ben, sen, benim, senin,*** *когда лицо и принадлежность уже выражены окончаниями.*

Как думаем по-русски

- «Я студент, и я учусь в университете.»
- «Моя мама — врач, она работает в больнице.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Öğrenciyim, üniversitede okuyorum.
Я студент, учусь в университете.
Annem doktor, hastanede çalışıyor.
Мама — врач, работает в больнице.

В русском языке местоимение обычно нужно: «я учусь», «моя мама». В турецком лицо и принадлежность сидят внутри слова: **öğrenciyim —** «я студент», **annem —** «моя мама».

Если повторять **ben** и **benim** в каждом предложении, речь становится тяжёлой, а иногда приобретает оттенок нажима.

Это не значит, что местоимения запрещены. Они нужны для противопоставления **(Ben çay içiyorum, sen?)** и в формуле знакомства **(Ben Dmitri).** Разница в частоте: в турецком местоимение — средство выделения, а не обязательная часть предложения.

Речевые модели

1. **[fiil + kişi eki]** — *Глагол с личным окончанием без местоимения*

Окончание показывает лицо, поэтому подлежащее можно не называть. *Когда: Обычная речь о себе и собеседнике, когда нет противопоставления.*

Türkçe öğreniyorum.
Я учу турецкий.
Nerede çalışıyorsun?
Где ты работаешь?

2. **[isim + iyelik eki]** — *Существительное с притяжательным аффиксом*

Аффикс **-(ı)m, -(ı)n** и т. д. уже значит «мой», «твой»; **benim, senin** добавляют для выделения. *Когда: Рассказ о семье, вещах, данных о себе.*

Adım Leyla.

Меня зовут Лейла.

Telefonum çantada.

Мой телефон в сумке.

3. **Ben ..., sen / o ... —** *Я ..., а ты / он ...*

Местоимения появляются, когда сравниваем двух людей. *Когда: Сравнение, противопоставление, уточнение «а вот я...».*

Ben çay içiyorum, sen ne içiyorsun?

Я пью чай, а ты что будешь?

Ben Kazanlıyım, eşim Moskovalı.

Я из Казани, а жена из Москвы.

4. **Ben + isim —** *Я — (имя)*

Устойчивая формула представления, здесь местоимение естественно. *Когда: Знакомство, телефонный разговор, представление в группе.*

Merhaba, ben Oleg.

Здравствуйте, я Олег.

Ben Ayşe, yeni komşunuz.

Я Айше, ваша новая соседка.

Типичная ошибка

Дословно: **Ben benim arkadaşımla sinemaya gidiyorum.**

Естественно: **Arkadaşımla sinemaya gidiyorum.**

Смысл: *«Я иду в кино со своим другом.»*

«Я» уже выражено окончанием **-um,** а «своим» — аффиксом **-ım** в **arkadaşım.** Сочетание **ben benim** звучит как сильный нажим («с МОИМ другом, а не с твоим») и в нейтральной фразе неуместно.

Тренировка мышления

Упражнение 5 (А). Выбери более естественный вариант для нейтральной ситуации.

1. Меня зовут Олег. — а) **Ben adım Oleg.** б) **Adım Oleg.**
2. Я устал. — а) **Ben yorgun var.** б) **Yorgunum.**
3. Моя сестра живёт в Анкаре. — а) **Kız kardeşim Ankara'da yaşıyor.** б) **Ben kız kardeşim Ankara'da yaşıyor.**
4. Мы дома. — а) **Evdeyiz.** б) **Biz evde varız.**

Упражнение 6 (Б). *Приём «Скажи проще».* Сделай текст легче: убери лишние местоимения и объедини короткие предложения.

1. **Ben öğrenciyim. Ben Kazan'da yaşıyorum. Ben Türkçe öğreniyorum.**
2. **Benim babam mühendis. Benim annem öğretmen.**
3. **Biz bugün evdeyiz. Biz film izliyoruz.**
4. **Sen yorgun musun? Sen çok çalışıyorsun.**

Упражнение 7 (В). *Приём «Реакция за пять секунд».* Ответь коротко по-турецки, без лишних местоимений.

1. **Adın ne?**
2. **Nerelisin?**
3. **Ne iş yapıyorsun?**
4. **Kardeşin var mı?** (Ответь, что есть брат.)

Упражнение 8 (Г). Ты на первом занятии в языковой школе. Представься группе в 4–5 репликах: имя, откуда ты, чем занимаешься, кто твои близкие. Местоимение **ben** используй только в формуле знакомства.

Мини-диалог

Öğretmen: Herkese merhaba! Adım Selin, Türkçe öğretmeniyim.

Всем привет! Меня зовут Селин, я преподаю турецкий.

Dmitri: Merhaba, ben Dmitri. Rusyalıyım, Kazan'dan geliyorum.

Здравствуйте, я Дмитрий. Я из России, из Казани.

Öğretmen: Hoş geldin Dmitri. Türkiye'de ne yapıyorsun?

Добро пожаловать, Дмитрий. Чем ты занимаешься в Турции?

Dmitri: Bir şirkette çalışıyorum. Eşim de burada, o öğrenci.

Работаю в одной компании. Жена тоже здесь, она учится.

Öğretmen: Ne güzel! Türkçe zor mu?

Как здорово! Турецкий трудный?

Dmitri: Biraz zor ama çok seviyorum.
Немного трудный, но я его очень люблю.

Проверь себя

• Я не повторяю **ben** и **sen** там, где лицо видно по окончанию.

• **Benim, senin** использую только для выделения.

• Знакомясь, говорю «**Ben** + имя» или «**Adım ...**».

Урок 3. Я, ты, он: выражаем простые мысли

Навык урока: говорить о состоянии, профессии, качествах и местонахождении людей с помощью личных окончаний без глагола «быть».

Как думаем по-русски

- «Ты сегодня какой-то грустный.»
- «Наши соседи — очень приятные люди.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Bugün biraz üzgün görünüyorsun.
Ты сегодня какой-то грустный.
Komşularımız çok iyi insanlar.
Наши соседи — очень хорошие люди.

В русском настоящем времени глагол «быть» пропадает: «я врач», «он дома». В турецком его роль выполняют личные окончания, которые присоединяются прямо к существитель-

ному или прилагательному: **doktorum, evdesin, hazırız.** В третьем лице окончания обычно нет: **Ahmet doktor, O evde.**

Сравните «ты грустный» и **üzgünsün.** Это прямое соответствие, но для мягкого замечания турки часто используют глагол **görünmek —** «выглядеть»: **Üzgün görünüyorsun.** Так фраза звучит деликатнее, как и русское «ты какой-то грустный».

Речевые модели

1. **Sıfat + kişi eki —** *Прилагательное + личное окончание*

Окончания **-(y)ım, -sın, -(y)ız, -sınız** подчиняются гармонии гласных. *Когда: Описание состояния, самочувствия, готовности.*

Bugün çok mutluyum.

Сегодня я очень счастлив.

Hazır mısınız?

Вы готовы?

2. **Yer + -de + kişi eki —** *Место в местном падеже + личное окончание*

Отвечает на вопрос «где ты?»; глагол «находиться» не нужен. *Когда: Телефонный разговор, вопрос «где ты?», «где он?».*

Şu an ofisteyim.

Я сейчас в офисе.

Çocuklar okulda.
Дети в школе.

3. **O / İsim + isim** — *Он / кто-то — кто-то*
В третьем лице личного окончания нет; **-dır** добавляют в официальной речи и для обобщений. *Когда: Рассказ о других людях: кто они, кем работают.*
Ahmet Bey avukat.
Ахмет-бей — юрист.
O benim en yakın arkadaşım.
Это мой самый близкий друг.

4. **... görünüyorsun / görünüyor** — *Ты выглядишь / он выглядит ...*
Мягкий способ описать, каким кажется человек. *Когда: Деликатное замечание, впечатление о человеке.*
Yorgun görünüyorsun.
Ты выглядишь усталым.
Yeni öğretmen çok sakin görünüyor.
Новый учитель кажется очень спокойным.

Типичная ошибка

Дословно: **Ben mutlu. Sen yorgun.**
Естественно: **Mutluyum. Yorgunsun.**

Смысл: *«Я счастлив. Ты устал.»*

Русскоговорящие часто «отрезают» личное окончание, потому что в русском фразе «я счастлив» хватает местоимения. В турецком без окончания предложение остаётся незаконченным: лицо показывает именно **-(y)ım, -sın.**

Тренировка мышления

Упражнение 9 (А). Выбери правильную форму.

1. Мы готовы. — а) **Hazırız.** б) **Biz hazır.**
2. Ты голоден? — а) **Sen aç mı?** б) **Aç mısın?**
3. Они студенты. — а) **Onlar öğrenci var.** б) **Onlar öğrenci.**
4. Я в автобусе. — а) **Ben otobüs.** б) **Otobüsteyim.**

Упражнение 10 (Б). Измени предложение по лицу, указанному в скобках.

1. **Yorgunum. (sen)**
2. **Evdeyim. (biz)**
3. **Öğretmenim. (o)**
4. **Mutlu musun? (siz)**

Упражнение 11 (В). Ответь по-турецки о себе и о близких.

1. **Bugün nasılsın?**
2. **Şu an neredesin?**
3. **Annen ne iş yapıyor?**
4. **En yakın arkadaşın nasıl biri?** (Назови 2 качества.)

Упражнение 12 (Г). Тебе звонит подруга и спрашивает, как у вас дела. Составь 4 реплики: как ты себя чувствуешь, где ты сейчас, где твои родные, как они.

Мини-диалог

Zeynep: Alo, Mert! Neredesin?
Алло, Мерт! Ты где?
Mert: Evdeyim, biraz hastayım.
Дома, я немного приболел.
Zeynep: Geçmiş olsun! Annen yanında mı?
Выздоравливай! Мама рядом?
Mert: Hayır, o işte. Babam da Ankara'da.
Нет, она на работе. И папа в Анкаре.
Zeynep: Yalnız mısın yani? İstersen akşam geleyim.
Так ты один? Если хочешь, я вечером приду.
Mert: Çok iyisin, teşekkür ederim.
Ты очень добрая, спасибо.

Проверь себя

• Я ставлю личное окончание после прилагательного и существительного.

• В третьем лице не добавляю лишних окончаний.

• Для мягкого описания использую **görünmek.**

Урок 4. Что я делаю сейчас?

Навык урока: рассказывать о действии, которое происходит в момент речи или в текущий период, с помощью времени на ***-(ı)yor.***

Как думаем по-русски

- «Подожди, я сейчас разговариваю по телефону.»
- «В этом году я учу турецкий и много читаю.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Bir dakika, şu an telefonla konuşuyorum.
Подожди минутку, я сейчас разговариваю по телефону.
Bu yıl Türkçe öğreniyorum ve çok kitap okuyorum.
В этом году я учу турецкий и много читаю.

Русское настоящее время одно, а в турецком для разных оттенков есть разные формы. Форма на **-(ı)yor** описывает то, что происходит сейчас или в нынешний период жизни. Поэтому и «я сейчас говорю», и «в этом году я учу» передаются

одной формой.

Для повторяющихся привычных действий турки тоже часто используют **-(ı)yor,** а для обобщений и характеристик — широкое время (о нём в следующем уроке). Здесь важно привыкнуть к главному: если действие идёт «сейчас» или «в эти дни», выбирайте **-(ı)yor.**

Речевые модели

1. **Şu an / şimdi ...-(ı)yorum** — *Сейчас я ...*

Действие в момент речи. *Когда: Ответ на звонок, сообщение «чем занят».*

Şu an yemek yapıyorum.

Сейчас я готовлю.

Şimdi otobüse biniyorum, sonra ararım.

Сейчас сажусь в автобус, потом перезвоню.

2. **Bu aralar / şu sıralar ...-(ı)yorum** — *В последнее время / в эти дни я ...*

Процесс текущего периода, необязательно в данную секунду. *Когда: Рассказ о текущих делах, новостях.*

Bu aralar çok çalışıyorum.

В последнее время я много работаю.

Şu sıralar yeni bir dizi izliyoruz.

Сейчас мы смотрим новый сериал.

3. **Ne yapıyorsun? — ...-(ı)yorum** — *Что делаешь? — ...*

Самый частый вопрос о текущем занятии. *Когда: Разговор с друзьями, переписка.*

Ne yapıyorsun? — Ders çalışıyorum.

Что делаешь? — Занимаюсь.

Ne okuyorsun? — Bir roman okuyorum.

Что читаешь? — Роман.

Типичная ошибка

Дословно: **Ben şimdi gidiyorum evde.**

Естественно: **Şimdi eve gidiyorum.**

Смысл: *«Я сейчас иду домой.»*

Две ошибки сразу: глагол стоит не в конце, а «домой» передано местным падежом (**evde** — «дома»). Направление движения требует дательного падежа: **eve** — «домой».

Тренировка мышления

Упражнение 13 (А). Выбери вариант, который точно передаёт смысл.

1. Сейчас я пью кофе. — а) **Şu an kahve içiyorum.** б) **Şu an kahve içerim.**

2. В последнее время я плохо сплю. — а) **Bu aralar kötü**

uyudum. б) **Bu aralar kötü uyuyorum.**

3. Ты что смотришь? — а) **Ne izliyorsun?** б) **Ne izliyor musun?**

4. Мы сейчас едем на работу. — а) **Şimdi işe gidiyoruz.** б) **Şimdi işte gidiyoruz.**

Упражнение 14 (Б). Поставь глагол в форму на **-(ı)yor** с нужным лицом.

1. **(ben / çalışmak) Şu an ofiste ...**
2. **(sen / beklemek) Kimi ...?**
3. **(biz / öğrenmek) Bu yıl Türkçe ...**
4. **(onlar / oynamak) Çocuklar bahçede ...**

Упражнение 15 (В). *Приём «Турецкий в голове».* Посмотри вокруг и ответь по-турецки, не переводя заранее.

1. **Şu an ne yapıyorsun?**
2. **Ailen şu an ne yapıyor?**
3. **Bu aralar ne okuyorsun veya izliyorsun?**
4. **Bu aralar en çok ne düşünüyorsun?**

Упражнение 16 (Г). Ты переписываешься с другом из Турции. Он спрашивает: «**Naber, ne yapıyorsun bu aralar?**» Напиши 3–5 реплик о том, что ты делаешь сейчас и в последнее время.

Мини-диалог

Burak: Naber? Ne yapıyorsun?

Как дела? Что делаешь?

Anya: İyiyim. Şu an kahve içiyorum ve bir şey okuyorum.

Нормально. Сейчас пью кофе и кое-что читаю.

Burak: Ne okuyorsun?

Что читаешь?

Anya: Türkçe bir hikâye kitabı. Bu aralar her gün biraz okuyorum.

Сборник рассказов на турецком. В последнее время читаю понемногу каждый день.

Burak: Harika! Anlıyor musun peki?

Отлично! И ты понимаешь?

Anya: Çoğunu anlıyorum, bazen sözlüğe bakıyorum.

Большую часть понимаю, иногда смотрю в словарь.

Проверь себя

- Для действия «сейчас» я использую **-(ı)yor.**
- Для текущего периода добавляю **bu aralar, şu sıralar.**
- Различаю **eve** (куда?) и **evde** (где?).

Урок 5. Мой обычный день

Навык урока: рассказывать о повторяющихся действиях и распорядке дня, используя широкое время и слова частотности.

Как думаем по-русски

- «Обычно я встаю в семь и сразу варю кофе.»
- «По выходным мы ездим к бабушке.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Genelde saat yedide kalkarım ve hemen kahve yaparım.
Обычно я встаю в семь и сразу варю кофе.
Hafta sonları anneanneme gideriz.
По выходным мы ездим к бабушке.

Для привычек в турецком есть широкое время **(geniş zaman)** с показателем **-r, -ar/-er, -ır/-ir: kalkarım, yaparım, gideriz.** Оно описывает то, что происходит регулярно или вообще свойственно человеку. В разговоре о распорядке

дня турки нередко используют и **-(ı)yor: Her sabah yedide kalkıyorum.** Оба варианта правильны; широкое время звучит чуть более обобщённо.

Русское «в семь часов» передаётся местным падежом: **saat yedide.** А «по утрам», «по выходным» — формами на **-ları/-leri: sabahları, hafta sonları.**

Речевые модели

1. **Her gün / her sabah + fiil** — *Каждый день / каждое утро ...*

Самый простой способ сказать о регулярности. *Когда: Рассказ о расписании и привычках.*

Her sabah duş alırım.

Каждое утро я принимаю душ.

Her gün işe metroyla giderim.

Каждый день езжу на работу на метро.

2. **Sabahları / akşamları / hafta sonları ...** — *По утрам / по вечерам / по выходным ...*

Форма на **-ları/-leri** означает повторение в это время. *Когда: Описание обычной недели.*

Akşamları yürüyüşe çıkarım.

По вечерам я гуляю.

Hafta sonları geç kalkarız.

По выходным мы встаём поздно.

3. **Genelde / bazen / hiç + fiil** — *Обычно / иногда / никогда ...*

Слова частотности стоят в начале или перед глаголом; **hiç** требует отрицания. *Когда: Уточнение, как часто что-то происходит.*

Genelde evde yemek yerim.

Обычно я ем дома.

Kahvaltı hiç yapmam.

Я вообще не завтракаю.

4. **Saat ...-de / ...-den sonra** — *В ... часов / после ...*

Время по часам — в местном падеже, «после» — с исходным падежом. *Когда: Распорядок дня, договорённости.*

Saat dokuzda işe başlarım.

Я начинаю работу в девять.

İşten sonra spora giderim.

После работы хожу на спорт.

Типичная ошибка

Дословно: **Ben kalkıyorum saat yedi her gün.**

Естественно: **Her gün saat yedide kalkıyorum.**

Смысл: *«Я каждый день встаю в семь.»*

Помимо порядка слов здесь потеряно окончание местного

падежа: «в семь» — **saat yedide.** Без **-de** фраза звучит как список слов.

Тренировка мышления

Упражнение 17 (А). Выбери естественный вариант.

1. По утрам я пью чай. — а) **Sabahları çay içerim.** б) **Sabah çay içtim.**

2. Иногда мы ходим в кино. — а) **Bazen sinemaya gideriz.** б) **Bazen sinemada gideriz.**

3. Я никогда не опаздываю. — а) **Hiç geç kalırım.** б) **Hiç geç kalmam.**

4. Он начинает работу в восемь. — а) **Saat sekizde işe başlar.** б) **Saat sekiz işe başlar.**

Упражнение 18 (Б). *Приём «Одна мысль, три способа».* Передай одну и ту же привычку тремя способами: с **her,** с формой на **-ları** и с **genelde.**

1. Я по вечерам читаю. **(okumak)**

2. Я утром бегаю. **(koşmak)**

Упражнение 19 (В). Ответь на вопросы о своём дне.

1. **Genelde saat kaçta kalkarsın?**

2. **Kahvaltıda ne yersin?**

3. **İşe veya okula nasıl gidersin?**

4. **Akşamları ne yaparsın?**

5. **Hafta sonları ne yaparsın?**

Упражнение 20 (Г). Тебя просят коротко описать твой

обычный будний день для языкового клуба. Составь 5 реплик: утро, дорога, работа или учёба, вечер, сон.

Мини-диалог

Kerem: Senin günün nasıl geçer?

Как проходит твой день?

Lena: Genelde yedide kalkarım, kahvaltı yaparım, sonra işe giderim.

Обычно встаю в семь, завтракаю, потом еду на работу.

Kerem: İşe nasıl gidersin?

Как ты добираешься до работы?

Lena: Metroyla. Yarım saat sürer.

На метро. Это занимает полчаса.

Kerem: Akşamları ne yaparsın?

А что делаешь по вечерам?

Lena: Bazen spora giderim, bazen evde dizi izlerim.

Иногда хожу на спорт, иногда смотрю сериал дома.

Kerem: Hafta sonları?

А по выходным?

Lena: Hafta sonları geç kalkarım, arkadaşlarımla buluşurum.

По выходным встаю поздно, встречаюсь с друзьями.

Проверь себя

• Для привычек использую широкое время или **-(ı)yor** со словами частотности.

• Время по часам ставлю в местный падеж: **saat yedide.**

• После **hiç** использую отрицательную форму.

Урок 6. Как сказать, что мне что-то нравится?

Навык урока: выражать симпатию и антипатию к предметам и занятиям с помощью ***sevmek, beğenmek, hoşlanmak*** *и* ***hoşuna gitmek.***

Как думаем по-русски

- «Мне нравится этот город.»
- «Я люблю гулять у моря.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Bu şehri çok seviyorum.
Мне очень нравится этот город.
Deniz kenarında yürümeyi severim.
Я люблю гулять у моря.

Русское «мне нравится» построено через дательный падеж: нравится кому? — мне. Турецкий чаще делает человека активным подлежащим: **seviyorum** — «я люблю», а пред-

мет ставит в винительный падеж **(şehri).** Если нравится действие, глагол превращается в имя на **-me/-ma** с окончанием винительного падежа: **yürümeyi, okumayı.**

Есть и конструкция, похожая на русскую: **Bu şehir hoşuma gidiyor —** буквально «этот город идёт к моему удовольствию». Для оценки конкретной вещи, которую вы только что увидели или попробовали, турки говорят **beğendim: Filmi beğendim —** «Фильм мне понравился».

Речевые модели

1. **[isim]-(y)ı seviyorum / severim —** *Я люблю ... / мне нравится ...*

Объект любви стоит в винительном падеже. *Когда: Постоянные вкусы и пристрастия.*

Kahveyi sütlü severim.

Я люблю кофе с молоком.

Bu şarkıyı çok seviyorum.

Мне очень нравится эта песня.

2. **[fiil]-meyi / -mayı severim —** *Я люблю (что-то делать)*

Действие оформляется как имя с винительным падежом. *Когда: Хобби, привычные занятия.*

Yemek yapmayı severim.

Я люблю готовить.

Yağmurda yürümeyi sever misin?

Ты любишь гулять под дождём?

3. **[isim]-(y)ı beğendim** — *Мне понравился / понравилось ...*

Оценка конкретной вещи после знакомства с ней. *Когда: Отзыв о фильме, блюде, покупке, месте.*

Filmi çok beğendim.

Фильм мне очень понравился.

Yeni evinizi beğendim.

Мне понравился ваш новый дом.

4. **[isim]-den hoşlanırım / hoşuma gidiyor** — *Мне нравится ...*

Hoşlanmak требует исходного падежа; **hoşuma gitmek** строится как русское «мне нравится». *Когда: Более мягкая, сдержанная симпатия.*

Klasik müzikten hoşlanırım.

Мне нравится классическая музыка.

Bu sessizlik hoşuma gidiyor.

Мне нравится эта тишина.

Типичная ошибка

Дословно: **Bana bu şehir seviyor.**

Естественно: **Bu şehri seviyorum.**

Смысл: *«Мне нравится этот город.»*

Это калька русской конструкции «мне нравится»: дательный падеж **bana** плюс глагол **sevmek.** Но **sevmek** значит «любить», и любит в турецком сам человек: **seviyorum.** Предмет при этом получает окончание винительного падежа: **şehri.**

Тренировка мышления

Упражнение 21 (А). Выбери естественный вариант.

1. Мне нравится турецкая кухня. — а) **Türk mutfağını seviyorum.** б) **Bana Türk mutfağı seviyor.**

2. Я люблю читать. — а) **Okumak seviyorum.** б) **Okumayı seviyorum.**

3. Мне понравился вчерашний концерт. — а) **Dünkü konseri seviyorum.** б) **Dünkü konseri beğendim.**

4. Я не люблю шум. — а) **Gürültüyü sevmem.** б) **Gürültü bana sevmiyor.**

Упражнение 22 (Б). *Приём «Одна мысль, три способа».* Вырази одну и ту же мысль тремя способами: с **sevmek, hoşlanmak** и **hoşuna gitmek.**

1. Мне нравится этот парк.
2. Мне нравится твой стиль.

Упражнение 23 (В). Ответь на вопросы о своих вкусах.

1. **Boş zamanında ne yapmayı seversin?**
2. **En sevdiğin yemek ne?**
3. **Hangi müzikten hoşlanırsın?**

4. **Son izlediğin filmi beğendin mi?**

Упражнение 24 (Г). В языковом клубе тебя просят рассказать о своих вкусах. Составь 4–5 реплик: что ты любишь, что любишь делать, что тебе недавно понравилось и чего ты не любишь.

Мини-диалог

Deniz: Hafta sonları ne yapmayı seversin?

Что ты любишь делать по выходным?

Olga: Doğada yürümeyi severim. Sen?

Люблю гулять на природе. А ты?

Deniz: Ben kalabalıktan pek hoşlanmam, genelde evde film izlerim.

Я не очень люблю толпу, обычно смотрю дома фильмы.

Olga: Son zamanlarda güzel bir film izledin mi?

Видел недавно хороший фильм?

Deniz: Evet, yeni bir Türk filmi izledim. Çok beğendim.

Да, посмотрел новый турецкий фильм. Мне очень понравился.

Olga: Adını yazar mısın? Ben de izlemek istiyorum.

Напишешь название? Я тоже хочу посмотреть.

Проверь себя

• После **sevmek** ставлю объект в винительный падеж.

• О любимых занятиях говорю через **-meyi / -mayı seviyorum.**

• Для оценки конкретной вещи использую **beğendim.**

Урок 7. Хочу, могу, должен

Навык урока: выражать желание, возможность и долженствование с помощью ***istemek,*** *аффикса* ***-(y)ebil-*** *и аффикса* ***-meli.***

Как думаем по-русски

• «Я хочу поехать в Каппадокию, но не могу: мне надо работать.»

• «Ты можешь мне помочь?»

Как выражают эту мысль по-турецки

Kapadokya'ya gitmek istiyorum ama gidemiyorum, çalışmalıyım.

Я хочу поехать в Каппадокию, но не могу: мне надо работать.

Bana yardım edebilir misin?

Ты можешь мне помочь?

С желанием всё похоже на русский: «хочу поехать» — **gitmek istiyorum,** инфинитив перед глаголом. А вот «мочь»

и «должен» в турецком не отдельные слова, а аффиксы внутри глагола. «Могу пойти» — **gidebilirim,** «не могу пойти» — **gidemiyorum** или **gidemem,** «должен пойти» — **gitmeliyim.**

Поэтому русскую фразу «я не могу это сделать» не нужно собирать из трёх слов. Достаточно одного глагола: **yapamıyorum.** Чем раньше вы перестанете искать отдельное слово «мочь», тем быстрее начнёте говорить.

Речевые модели

1. **[fiil]-mek istiyorum** — *Я хочу (сделать)*

Инфинитив стоит перед **istemek,** лицо — на **istemek.** *Когда: Желания, намерения, вежливое «хотел бы».*

Biraz dinlenmek istiyorum.

Я хочу немного отдохнуть.

Seninle konuşmak istiyorum.

Я хочу с тобой поговорить.

2. **[fiil]-(y)ebilirim / -(y)ebilir misin?** — *Я могу / ты можешь?*

Аффикс **-ebil-/-abil**- значит возможность или умение; в вопросе это вежливая просьба. *Когда: Предложение помощи, просьба, разговор о возможностях.*

Yarın gelebilirim.

Завтра я могу прийти.

Pencereyi açabilir misin?

Можешь открыть окно?

3. **[fiil]-(y)emiyorum / -(y)ememem** — *Я не могу ...*

Отрицание возможности — отдельная форма **-eme-/-ama-.** *Когда: Отказ, жалоба на трудность.*

Bu gece uyuyamıyorum.

Не могу уснуть этой ночью.

Maalesef yarın gelemem.

К сожалению, завтра я не смогу прийти.

4. **[fiil]-meliyim / -malısın** — *Я должен / тебе надо ...*

Аффикс **-meli/-malı** выражает внутреннюю необходимость или совет. *Когда: Планирование дел, дружеский совет.*

Erken yatmalıyım.

Мне надо лечь пораньше.

Daha çok pratik yapmalısın.

Тебе нужно больше практиковаться.

Типичная ошибка

Дословно: **Ben yapabilmiyorum bunu.**

Естественно: **Bunu yapamıyorum.**

Смысл: *«Я не могу это сделать.»*

Учащиеся пытаются отрицать «могу» так же, как обычный глагол: **-ebil-** + **-mi-.** Но «не могу» образуется особым

аффиксом **-eme-/-ama-: yapamıyorum, gelemem.** Кроме того, глагол должен стоять в конце.

Тренировка мышления

Упражнение 25 (А). Выбери правильный и естественный вариант.

1. Я не могу найти ключи. — а) **Anahtarları bulabilmiyorum.** б) **Anahtarları bulamıyorum.**

2. Можешь говорить помедленнее? — а) **Daha yavaş konuşmak yapabilir misin?** б) **Daha yavaş konuşabilir misin?**

3. Я хочу пить. — а) **Susadım.** б) **İçmek istiyorum su.**

4. Тебе надо отдохнуть. — а) **Dinlenmelisin.** б) **Sen dinlenmek lazım.**

Упражнение 26 (Б). Преобразуй предложение по смыслу, указанному в скобках.

1. **Yüzüyorum.** (могу)
2. **Türkçe konuşuyorum.** (могу, умею)
3. **Bugün çalışıyorum.** (должен)
4. **Araba kullanıyorum.** (не могу)

Упражнение 27 (В). Ответь честно о себе.

1. **Bu yıl ne yapmak istiyorsun?**
2. **Hangi dilleri konuşabiliyorsun?**
3. **Bu hafta ne yapmalısın?**
4. **Neyi henüz yapamıyorsun ama öğrenmek istiyorsun?**

Упражнение 28 (Г). Друг зовёт тебя в субботу на море. Ты очень хочешь, но в субботу не можешь: нужно помочь родителям. Составь 3–5 реплик и предложи другой день.

Мини-диалог

Emre: Cumartesi denize gidiyoruz. Gelmek ister misin?
В субботу мы едем на море. Хочешь с нами?
Katya: Çok isterim ama cumartesi gelemem.
Очень хочу, но в субботу не смогу.
Emre: Neden?
Почему?
Katya: Anneme yardım etmeliyim, taşınıyor.
Мне надо помочь маме, она переезжает.
Emre: Anladım. O zaman pazar günü gidebiliriz.
Понятно. Тогда можем поехать в воскресенье.
Katya: Pazar olur! İstersen arabayı ben kullanabilirim.
Воскресенье подходит! Если хочешь, я могу сесть за руль.

Проверь себя

• Желание выражаю через **-mek istiyorum.**

• «Могу» и «не могу» — аффиксы **-ebil-** и **-eme-,** а не отдельное слово.

• «Надо, должен» передаю через **-meli.**

Урок 8. Как задавать вопросы естественно?

Навык урока: задавать общие и специальные вопросы, правильно ставить частицу ***mı/mi/mu/mü*** *и выделять с её помощью главное.*

Как думаем по-русски

- «Ты уже поел?»
- «Где тут можно купить сим-карту?»

Как выражают эту мысль по-турецки

Yemek yedin mi?
Ты уже поел?
Buralarda nereden SIM kart alabilirim?
Где тут можно купить сим-карту?

В русском общий вопрос часто отличается от утверждения только интонацией. В турецком нужен показатель — частица **mı/mi/mu/mü.** Она пишется отдельно, подчиняется

гармонии гласных и обычно стоит после сказуемого. В настоящем времени личное окончание переходит на частицу: **geliyor musun?, yorgun musun?**

Частица может стоять и после любого другого слова — тогда вопрос касается именно его: **Yarın mı gidiyorsun?** — «Ты уезжаешь завтра?» (а не сегодня). Это похоже на русское логическое ударение, только выраженное грамматически. Если в вопросе уже есть вопросительное слово **(ne, nerede, kim, ne zaman, nasıl),** частица **mı** не нужна.

Речевые модели

1. **... mı / mi / mu / mü? —** *Общий вопрос «да или нет?»*

Частица после сказуемого; гласная выбирается по гармонии. *Когда: Любой вопрос, на который можно ответить «да» или «нет».*

Türkçe biliyor musun?
Ты знаешь турецкий?
Kahve ister misin?
Хочешь кофе?

2. **Soru kelimesi + fiil —** *Вопросительное слово + глагол*

Ne, nerede, nereden, ne zaman, kim, nasıl, kaç, neden — без частицы **mı.** *Когда: Запрос конкретной информации.*

Nerede oturuyorsun?
Где ты живёшь?

Toplantı ne zaman başlıyor?
Когда начинается собрание?

3. **[kelime] + mı + fiil** — *Вопрос о конкретном слове*
Частица выделяет слово, о котором спрашивают. *Когда: Уточнение, удивление, проверка услышанного.*
Yarın mı gidiyorsun?
Ты уезжаешь завтра? (именно завтра?)
Bunu sen mi yaptın?
Это ты сделал?

4. **..., değil mi?** — *..., правда? / не так ли?*
Просьба подтвердить то, что говорящий и так предполагает. *Когда: Поддержание разговора, мягкая проверка.*
Sen de geliyorsun, değil mi?
Ты ведь тоже придёшь?
Hava çok güzel, değil mi?
Погода прекрасная, правда?

Типичная ошибка

Дословно: **Nerede mi oturuyorsun?**
Естественно: **Nerede oturuyorsun?**
Смысл: *«Где ты живёшь?»*
Учащиеся, привыкнув к частице **mı,** ставят её во все во-

просы. Но если вопрос уже выражен словом **nerede, ne, kim** и т. п., частица не нужна: два вопросительных показателя в одном простом вопросе не употребляются.

Тренировка мышления

Упражнение 29 (А). Выбери правильный вопрос.

1. Ты устал? — а) **Yorgun musun?** б) **Sen yorgunsun mu?**
2. Когда ты приходишь домой? — а) **Eve ne zaman mı geliyorsun?** б) **Eve ne zaman geliyorsun?**
3. Это твоя сумка? — а) **Bu senin çantan mı?** б) **Bu senin çantan mısın?**
4. Он тоже идёт? — а) **O da geliyor mu?** б) **O da mı geliyor mu?**

Упражнение 30 (Б). Преврати утверждение в вопрос так, чтобы он касался указанного в скобках.

1. **Toplantı yarın.** (общий вопрос)
2. **Ahmet İzmir'de yaşıyor.** (именно в Измире?)
3. **Bu kitabı sen okudun.** (именно ты?)
4. **Hava soğuk.** (попроси подтверждения)

Упражнение 31 (В). *Приём «Реакция за пять секунд».* Ответь сразу, без подготовки.

1. **Çay mı, kahve mi?**
2. **Yorgun musun?**
3. **Nerelisin?**
4. **Türkçeyi nerede öğreniyorsun?**

Упражнение 32 (Г). Ты переехал в новый дом и встретил соседку. Задай ей 4–5 естественных вопросов: давно ли она здесь живёт, есть ли рядом рынок и аптека, где остановка автобуса.

Мини-диалог

Komşu: Hoş geldiniz! Yeni mi taşındınız?

Добро пожаловать! Вы недавно переехали?

Ivan: Evet, dün geldik. Siz uzun zamandır burada mı oturuyorsunuz?

Да, вчера приехали. А вы давно здесь живёте?

Komşu: On yıldır buradayım. Bir şeye ihtiyacınız var mı?

Я здесь уже десять лет. Вам что-нибудь нужно?

Ivan: Yakında pazar var mı?

Рядом есть рынок?

Komşu: Var, cumartesi günleri kuruluyor. Köşeden sağa dönün.

Есть, по субботам. За углом поверните направо.

Ivan: Çok teşekkürler. Bu arada, çöpler ne zaman toplanıyor?

Большое спасибо. Кстати, когда вывозят мусор?

Komşu: Her akşam, saat dokuzda.

Каждый вечер, в девять.

Проверь себя

• В вопросах «да/нет» ставлю частицу **mı** и согласую её гласную.

• С вопросительными словами частицу не добавляю.

• Чтобы уточнить, ставлю **mı** после нужного слова.

Урок 9. Отрицание без ошибок

*Навык урока: различать три способа отрицания — аффикс **-me-/-ma-** в глаголе, слово **değil** и отрицательные слова **hiç, kimse, hiçbir şey.***

Как думаем по-русски

- «Это не мой телефон.»
- «Я ничего не понимаю.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Bu benim telefonum değil.
Это не мой телефон.
Hiçbir şey anlamıyorum.
Я ничего не понимаю.

В русском почти везде работает одна частица «не». В турецком выбор зависит от того, что отрицается. Действие отрицается аффиксом внутри глагола: **anlamıyorum, gelmedim.** Существительное или прилагательное в роли сказуемого отрицается словом **değil,** к которому присоединяет-

ся личное окончание: **yorgun değilim.**

Зато в одном турецкий очень похож на русский: слова **hiç** («совсем»), **kimse** («никто»), **hiçbir şey** («ничего») требуют отрицательного глагола. Как и по-русски, «никто не пришёл» **— Kimse gelmedi.**

Речевые модели

1. **[fiil]-mi-yor-um** — *Я не делаю*

Отрицательный аффикс ставится сразу после корня глагола. *Когда: Отрицание действия в настоящем.*

Bugün çalışmıyorum.

Сегодня я не работаю.

Seni duymuyorum.

Я тебя не слышу.

2. **... değil(im)** — *Я не ... / это не ...*

Değil отрицает имя; лицо присоединяется к **değil.** *Когда: Отрицание признака, профессии, принадлежности.*

Yorgun değilim.

Я не устал.

Bu iş kolay değil.

Эта работа непростая.

3. **Hiç / kimse / hiçbir şey + olumsuz fiil** — *Совсем не / никто не / ничего не*

Как и в русском, требуется отрицательный глагол. *Когда: Полное отрицание.*

Kimse gelmedi.

Никто не пришёл.

Hiçbir şey yemedim.

Я ничего не ел.

4. **[fiil]-mem / -mez** — *Я (вообще) не делаю*

Отрицательное широкое время описывает привычку или принцип. *Когда: Рассказ о привычках, вкусах, правилах.*

Et yemem.

Я не ем мясо.

O sigara içmez.

Он не курит.

Типичная ошибка

Дословно: **Ben değil anlıyorum.**

Естественно: **Anlamıyorum.**

Смысл: *«Я не понимаю.»*

Değil — не универсальное «не». Оно отрицает только имена (существительные, прилагательные). Глагол всегда отрицается изнутри: **anla-mı-yor-um.**

Тренировка мышления

Упражнение 33 (А). Выбери правильный вариант.

1. Я не голоден. — а) **Aç değilim.** б) **Açmıyorum.**

2. Он сегодня не работает. — а) **Bugün çalışıyor değil.** б) **Bugün çalışmıyor.**

3. Я никого не видел. — а) **Kimseyi görmedim.** б) **Kimseyi gördüm.**

4. Я вообще не пью кофе. — а) **Kahve içmem.** б) **Kahve değil içerim.**

Упражнение 34 (Б). *Приём «Исправь дословный перевод».* Найди ошибку и исправь предложение.

1. **Ben değil biliyorum.** (Я не знаю.)

2. **Bu benim değil çantam.** (Это не моя сумка.)

3. **Hiçbir şey anladım.** (Я ничего не понял.)

4. **O öğretmen yok.** (Он не учитель.)

Упражнение 35 (В). Ответь отрицательно полным предложением.

1. **Sigara içer misin?**

2. **Bugün yorgun musun?**

3. **Bu akşam çalışıyor musun?**

4. **Türkçe zor mu?**

Упражнение 36 (Г). Тебя пригласили на ужин в турецкую семью. Ты не ешь острое и не пьёшь кофе вечером. Составь 3–5 вежливых реплик, используя разные виды отрица-

ния.

Мини-диалог

Garson: Ne alırsınız?
Что будете заказывать?
Misafir: Bir mercimek çorbası, lütfen. Acı mı?
Чечевичный суп, пожалуйста. Он острый?
Garson: Hayır, hiç acı değil. İçecek olarak ne istersiniz?
Нет, совсем не острый. Что будете пить?
Misafir: Sadece su. Alkol içmem.
Только воду. Я не пью алкоголь.
Garson: Tatlı da ister misiniz?
Десерт тоже желаете?
Misafir: Şimdilik istemiyorum, teşekkürler.
Пока не хочу, спасибо.

Проверь себя

• Глагол отрицаю аффиксом **-me-/-ma-.**

• Имя в роли сказуемого отрицаю словом **değil.**

• После **hiç, kimse, hiçbir şey** ставлю отрицательный глагол.

Урок 10. Как соединять простые мысли?

*Навык урока: соединять короткие предложения с помощью **ve, ama, de/da, çünkü, ya da** и не потерять при этом турецкий порядок слов.*

Как думаем по-русски

• «Я устал, но мне ещё надо в магазин.»

• «Мой брат тоже учит турецкий, потому что работает с турками.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Yorgunum ama markete gitmeliyim.
Я устал, но мне надо в магазин.
Kardeşim de Türkçe öğreniyor, çünkü Türklerle çalışıyor.
Мой брат тоже учит турецкий, потому что работает с турками.

Многие союзы почти совпадают с русскими: **ama** — «но»,

ve — «и», **ya da** — «или», **çünkü** — «потому что». Главное отличие — у частицы **de/da** («тоже, и»). Она не стоит в начале фразы, а следует сразу за словом, к которому относится, и пишется отдельно: **Kardeşim de** — «и брат тоже».

От места **de** зависит смысл: **Ben de Türkçe öğreniyorum** — «Я тоже учу турецкий», **Ben Türkçe de öğreniyorum** — «Я учу и турецкий». Союз **ve** турки используют реже, чем русские «и»: между двумя действиями часто достаточно запятой.

Речевые модели

1. **... ama ...** — *..., но ...*

Противопоставление двух мыслей. *Когда: Оговорка, контраст.*

Pahalı ama çok güzel.

Дорого, но очень красиво.

Gelmek istiyorum ama vaktim yok.

Хочу прийти, но у меня нет времени.

2. **[kelime] de / da** — *... тоже, и ...*

Частица стоит после выделяемого слова, гласная по гармонии. *Когда: Присоединение, «и я», «и это тоже».*

Ben de geliyorum.

Я тоже иду.

Annem de öğretmen.

Мама тоже учительница.

3. **..., çünkü ... —** *..., потому что ...*

Причина после основной мысли, как в русском. *Когда: Объяснение в разговоре.*

Bugün evdeyim, çünkü hastayım.

Сегодня я дома, потому что болею.

Erken yatıyorum, çünkü yarın sınavım var.

Я рано ложусь, потому что завтра экзамен.

4. **... ya da ... —** *... или ...*

Выбор между двумя вариантами в утверждении. *Когда: Предложение вариантов.*

Çay ya da kahve içebiliriz.

Можем выпить чаю или кофе.

Yarın ya da öbür gün ararım.

Позвоню завтра или послезавтра.

Типичная ошибка

Дословно: **De ben Türkçe öğreniyorum.**

Естественно: **Ben de Türkçe öğreniyorum.**

Смысл: *«Я тоже учу турецкий.»*

Русские «также», «тоже» и «и» могут стоять в разных местах, поэтому учащиеся иногда начинают с **de** фразу. Но **de**

— частица, которая всегда идёт после слова, к которому относится: **ben de** — «я тоже».

Тренировка мышления

Упражнение 37 (А). Выбери правильный вариант.

1. Я тоже из Казани. — а) **Ben de Kazanlıyım.** б) **De ben Kazanlıyım.**

2. Дорого, но красиво. — а) **Pahalı ve ama güzel.** б) **Pahalı ama güzel.**

3. Я дома, потому что идёт дождь. — а) **Evdeyim, çünkü yağmur yağıyor.** б) **Çünkü evdeyim yağmur yağıyor.**

4. Я позвоню завтра или послезавтра. — а) **Yarın ya da öbür gün ararım.** б) **Yarın ya öbür gün ararım.**

Упражнение 38 (Б). *Приём «Расширь предложение».* Соедини два предложения союзом в скобках.

1. **Türkçe öğreniyorum. Türkiye'de çalışmak istiyorum. (çünkü)**

2. **Bu restoran güzel. Biraz pahalı. (ama)**

3. **Annem doktor. Babam doktor. (de)**

4. **Bu akşam film izleriz. Yürüyüşe çıkarız. (ya da)**

Упражнение 39 (В). Ответь и обязательно объясни причину через **çünkü.**

1. **Neden Türkçe öğreniyorsun?**

2. **En sevdiğin mevsim hangisi ve neden?**

3. **Hafta sonu evde kalmayı mı seversin, dışarı çıkmayı**

mı?

Упражнение 40 (Г). Подруга предлагает вечером вместе посмотреть фильм. Ответь 4–5 репликами и используй **ama, de, çünkü** и **ya da.**

Мини-диалог

Selin: Bu akşam ne yapıyorsun?
Что делаешь сегодня вечером?
Pavel: Evdeyim ama biraz çalışmalıyım.
Буду дома, но мне надо немного поработать.
Selin: Ben de evdeyim. Sonra film izleyelim mi?
Я тоже дома. Может, потом посмотрим фильм?
Pavel: Olur, ama korku filmi olmasın, çünkü gece uyuyamıyorum.
Давай, только не ужастик, а то ночью не усну.
Selin: Komedi ya da dram seçebiliriz.
Можем выбрать комедию или драму.
Pavel: Komedi olsun. Ben de patlamış mısır getiririm.
Пусть будет комедия. А я принесу попкорн.

Проверь себя

• Частицу **de** ставлю после нужного слова и пишу отдельно.

• Причину присоединяю через **çünkü** после основной мысли.

• Не начинаю каждое предложение с **ve.**

Часть II. Перестаём переводить слово в слово

Уровень A1–A2

Во второй части мы разбираем места, где дословный перевод чаще всего подводит: порядок определений, управление глаголов, конструкции «у меня есть» и «мне нужно», рассказ о прошлом и будущем, причина и результат.

Урок 11. Почему русский порядок слов не всегда подходит?

Навык урока: ставить определяющее слово перед определяемым — владельца перед предметом, имя перед послелогом — и описывать местоположение по-турецки.

Как думаем по-русски

- «Ключи на столе в комнате брата.»
- «Я купил подарок для мамы.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Anahtarlar kardeşimin odasında, masanın üstünde.
Ключи в комнате брата, на столе.
Annem için bir hediye aldım.
Я купил подарок для мамы.

Турецкий последовательно ставит главное слово в конец группы. Поэтому «комната брата» превращается в **kardeşimin odası —** сначала владелец, потом предмет. Рус-

ских предлогов в турецком нет: их заменяют падежи и послелоги, которые стоят после имени — **annem için** («для мамы»), **akşama kadar** («до вечера»), **çocuk gibi** («как ребёнок»).

Пространственные отношения («на», «под», «рядом») выражаются цепочкой: **masanın üstünde** — буквально «стола на-верху-его». Эту схему стоит запомнить как готовую модель, а не собирать каждый раз заново.

Речевые модели

1. **[sahip]-in [şey]-i** — *Предмет кого/чего*

Владелец в родительном падеже, предмет с притяжательным аффиксом. *Когда: Принадлежность, части целого.*

Arkadaşımın evi çok büyük.

Дом моего друга очень большой.

Kapının anahtarı nerede?

Где ключ от двери?

2. **[isim] + için / gibi / kadar** — *для / как / до*

Послелоги стоят после слова, к которому относятся. *Когда: Цель, сравнение, предел во времени.*

Bu çiçekler senin için.

Эти цветы для тебя.

Akşama kadar ofisteyim.

До вечера я в офисе.

3. **[isim]-in üstünde / altında / yanında / önünde** — *на / под / рядом с / перед*

Ориентир в родительном падеже + слово-место с аффиксом и местным падежом. *Когда: Объяснение, где что находится.*

Kitap masanın üstünde.

Книга на столе.

Evin önünde bekliyorum.

Жду перед домом.

Типичная ошибка

Дословно: **Ben aldım hediye için annem.**

Естественно: **Annem için bir hediye aldım.**

Смысл: *«Я купил подарок для мамы.»*

Здесь русский порядок перенесён целиком: глагол в середине, «для» поставлено перед словом, как предлог. В турецком **için** — послелог: он идёт после слова, а личные местоимения перед ним стоят в родительном падеже **(senin için, benim için).**

Тренировка мышления

Упражнение 41 (А). Выбери правильный вариант.

1. машина моего брата — а) **kardeşimin arabası** б) **araba kardeşim**
2. для тебя — а) **senin için** б) **için sen**
3. под кроватью — а) **yatağın altında** б) **altında yatak**
4. как ребёнок — а) **gibi çocuk** б) **çocuk gibi**

Упражнение 42 (Б). *Приём «Исправь дословный перевод».* Найди ошибку и исправь предложение.

1. **Ben çalışıyorum için ailem.** (Я работаю ради своей семьи.)
2. **Kedi uyuyor üstünde kanepe.** (Кошка спит на диване.)
3. **Ben bekliyorum seni önünde okul.** (Жду тебя перед школой.)
4. **Başkent Türkiye Ankara.** (Столица Турции — Анкара.)

Упражнение 43 (В). *Приём «Не переводи, объясни».* Опиши по-турецки, где находятся вещи вокруг тебя.

1. **Telefonun şu an nerede?**
2. **Evinin yanında ne var?**
3. **Kimin için yemek yaparsın?**
4. **Saat kaça kadar çalışırsın?**

Упражнение 44 (Г). Ты ушёл из дома, а сосед ищет твои ключи, чтобы полить цветы. Объясни ему по телефону в 3–5 репликах, где могут быть ключи. Используй **üstünde,**

altında, yanında и родительный падеж.

Мини-диалог

Murat: Arabanın anahtarını gördün mü?
Ты не видела ключ от машины?
Nadia: Masanın üstünde değil mi?
Разве он не на столе?
Murat: Değil. Çantamın içine de baktım.
Нет. В сумке тоже посмотрел.
Nadia: Ceketinin cebinde olabilir.
Может, в кармане твоей куртки.
Murat: Haklısın, buradaymış!
Ты права, вот он!
Nadia: Bir dahaki sefere kapının yanına as, olur mu?
В следующий раз вешай его у двери, ладно?

Проверь себя

• Владельца ставлю перед предметом: **kardeşimin odası.**

• **İçin, gibi, kadar** ставлю после слова.

• Местоположение описываю схемой «ориентир**-in** + **üstünde/altında**».

Урок 12. Как выразить мысль через глагол?

Навык урока: передавать состояния, которые по-русски выражаются безличными оборотами («мне холодно», «у меня болит»), турецкими глаголами.

Как думаем по-русски

- «Мне холодно.»
- «Я проголодался и устал.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Üşüyorum.
Мне холодно.
Acıktım ve yoruldum.
Я проголодался и устал.

Русский язык любит безличные конструкции: «мне холодно», «мне скучно», «мне стыдно». Турецкий чаще выбирает глагол с личным окончанием: **üşüyorum, sıkılıyorum,**

utanıyorum. Человек здесь не «испытывает состояние», а сам «мёрзнет», «скучает», «стыдится».

Интересная деталь: многие состояния выражаются формой прошедшего времени — **acıktım, susadım, yoruldum, sıkıldım.** Это похоже на русские совершенные глаголы «проголодался», «устал»: состояние наступило и продолжается сейчас.

Речевые модели

1. **Acıktım / Susadım / Yoruldum** — *Я голоден / хочу пить / устал*

Прошедшее на **-dı** обозначает наступившее и длящееся состояние. *Когда: Сообщение о самочувствии здесь и сейчас.*

Çok acıktım, bir şey yiyelim mi?

Я очень проголодался, давай что-нибудь съедим?

Yoruldum, biraz oturalım.

Я устал, давай немного посидим.

2. **[organ]-ım ağrıyor** — *У меня болит ...*

Болящий орган — подлежащее с притяжательным аффиксом. *Когда: Разговор у врача, в аптеке, с близкими.*

Başım ağrıyor.

У меня болит голова.

Dişim çok ağrıyor.

У меня сильно болит зуб.

3. **Üşüyorum / Sıkılıyorum / Utanıyorum** — *Мне холодно / скучно / стыдно*

Безличное «мне ...» передаётся глаголом с личным окончанием. *Когда: Описание ощущений и эмоций.*

Burada çok üşüyorum.

Мне здесь очень холодно.

Bu toplantıda sıkılıyorum.

Мне скучно на этом собрании.

4. **Geç kaldım / Kayboldum** — *Я опоздал / я заблудился*

Глагол сразу описывает ситуацию, без вспомогательных слов. *Когда: Бытовые неприятности, извинения, просьба о помощи.*

Özür dilerim, geç kaldım.

Извините, я опоздал.

Kayboldum, yardım eder misiniz?

Я заблудился, не поможете?

Типичная ошибка

Дословно: **Bana soğuk.**

Естественно: **Üşüyorum.**

Смысл: *«Мне холодно.»*

Дословный перевод «мне холодно» через **bana** не рабо-

тает. Слово **soğuk** описывает предмет или погоду: **Hava soğuk, Çay soğuk.** О собственном ощущении говорят глаголом **üşümek.**

Тренировка мышления

Упражнение 45 (А). Выбери естественный вариант.

1. Мне скучно. — а) **Bana sıkıcı.** б) **Sıkılıyorum.**
2. У меня болит спина. — а) **Benim ağrı sırtta var.** б) **Sırtım ağrıyor.**
3. Я голоден. — а) **Bende açlık var.** б) **Acıktım.**
4. Мне жарко. — а) **Bana sıcak.** б) **Sıcakladım.**

Упражнение 46 (Б). *Приём «Скажи проще».* Замени громоздкую конструкцию одним глаголом.

1. **Karnımda açlık hissi var.**
2. **Şu an bende yorgunluk var.**
3. **Bu film için bende sıkıntı var.**
4. **Kafamda ağrı var.**

Упражнение 47 (В). Ответь о своём состоянии.

1. **Şu an acıktın mı?**
2. **Kışın çok üşür müsün?**
3. **Uzun bir yürüyüşten sonra yorulur musun?**
4. **Ne zaman sıkılırsın?**

Упражнение 48 (Г). Ты в аптеке. Опиши фармацевту своё состояние в 3–5 репликах: что болит, холодно ли тебе, как ты устал и с какого времени.

Мини-диалог

Eczacı: Buyurun, nasıl yardımcı olabilirim?
Слушаю вас, чем могу помочь?
Müşteri: Dünden beri başım ağrıyor ve üşüyorum.
Со вчерашнего дня болит голова и знобит.
Eczacı: Ateşiniz var mı?
Температура есть?
Müşteri: Biraz var galiba. Çok da yoruldum.
Кажется, небольшая. И я очень устал.
Eczacı: Bu ilacı günde iki kez alın ve bol su için.
Принимайте это лекарство два раза в день и пейте много воды.
Müşteri: Teşekkür ederim. Geçmezse doktora giderim.
Спасибо. Если не пройдёт, пойду к врачу.

Проверь себя

• Ощущения выражаю глаголом: **üşüyorum, sıkılıyorum.**

• Для «болит» использую [часть тела]**-ım ağrıyor.**

• Помню формы **acıktım, yoruldum, susadım** для состояния «сейчас».

Урок 13. Учимся использовать падежные окончания

Навык урока: правильно выбирать падеж после глаголов, управление которых не совпадает с русским.

Как думаем по-русски

- «Позвони маме.»
- «Я спрошу у учителя.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Anneni ara.
Позвони маме.
Öğretmene sorarım.
Я спрошу у учителя.

Многие турецкие глаголы управляют падежами так же, как русские: **yardım etmek** — кому? (дательный), **korkmak** — чего? (исходный, как «бояться чего»). Но есть важные исключения. «Звонить кому» по-турецки — **aramak** кого?

(винительный): **Anneni ara.** «Спросить у кого» — **sormak** кому? (дательный): **Öğretmene sor.**

Такие глаголы полезно учить сразу с падежом, как пару: **birini aramak, birine sormak, bir şeyden korkmak, biriyle buluşmak.** Тогда в речи падеж будет «приходить» вместе с глаголом.

Речевые модели

1. **[kişi]-(y)i aramak** — *Звонить кому-то*

Глагол **aramak** («искать, звонить») требует винительного падежа. *Когда: Телефонные договорённости.*

Seni akşam ararım.

Я позвоню тебе вечером.

Doktoru aradın mı?

Ты позвонил врачу?

2. **[kişi]-(y)e sormak / söylemek** — *Спросить у / сказать кому*

Тот, кого спрашивают или кому говорят, — в дательном падеже. *Когда: Поиск информации, передача сообщения.*

Yolu bir polise soralım.

Спросим дорогу у полицейского.

Bunu kimseye söyleme.

Никому об этом не говори.

3. **[şey]-den korkmak / bıkmak** — *Бояться / устать от чего-то*

Источник страха или усталости — в исходном падеже. *Когда: Эмоции, жалобы.*

Köpeklerden korkarım.

Я боюсь собак.

Bu yağmurdan bıktım.

Мне надоел этот дождь.

4. **[kişi]-(y)le buluşmak / konuşmak / evlenmek** — *Встретиться / поговорить / пожениться с*

Партнёр по действию оформляется послелогом **ile** или аффиксом **-(y)le/-(y)la.** *Когда: Встречи, совместные действия.*

Akşam Can'la buluşuyorum.

Вечером встречаюсь с Джаном.

Müdürle konuştun mu?

Ты поговорил с директором?

Типичная ошибка

Дословно: **Anneme ararım.**

Естественно: **Annemi ararım.**

Смысл: *«Я позвоню маме.»*

Русское «звонить кому» тянет к дательному падежу, но глагол **aramak** требует винительного: **annemi ararım.** Ес-

ли хочется сохранить дательный, есть другое выражение: **Anneme telefon ederim** — тоже правильно.

Тренировка мышления

Упражнение 49 (А). Выбери правильный падеж.

1. Я жду тебя. — а) **Sana bekliyorum.** б) **Seni bekliyorum.**
2. Спроси у Айше. — а) **Ayşe'ye sor.** б) **Ayşe'yi sor.**
3. Он боится темноты. — а) **Karanlığı korkuyor.** б) **Karanlıktan korkuyor.**
4. Я встречаюсь с другом. — а) **Arkadaşımı buluşuyorum.** б) **Arkadaşımla buluşuyorum.**

Упражнение 50 (Б). Вставь нужное падежное окончание.

1. **Kardeş__ yardım ediyorum.**
2. **Otobüs__ biniyorum.**
3. **Sınav__ korkmuyorum.**
4. **Dün öğretmen__ aradım.**

Упражнение 51 (В). Ответь на вопросы о себе.

1. **En çok neyden korkarsın?**
2. **Bugün kimi aradın?**
3. **Hafta sonları kiminle buluşursun?**
4. **Türkçe bir kelimeyi bilmiyorsan kime sorarsın?**

Упражнение 52 (Г). Ты организуешь встречу бывших одноклассников. Скажи в 3–5 репликах, кому позвонишь, у кого спросишь адрес кафе и с кем встретишься заранее.

Мини-диалог

Ece: Toplantı saatini kime sordun?
У кого ты спросил время собрания?
Ilya: Sekretere sordum, saat üçte.
У секретаря, в три.
Ece: Müdürü aradın mı?
А директору ты звонил?
Ilya: Aradım ama açmadı. Sonra onunla yüz yüze konuşurum.
Звонил, но он не ответил. Потом поговорю с ним лично.
Ece: Tamam. Ben de müşteriye haber veririm.
Хорошо. А я сообщу клиенту.
Ilya: Harika, sana güveniyorum.
Отлично, рассчитываю на тебя.

Проверь себя

• Глаголы учу вместе с падежом: **birini aramak, birine sormak.**

• Источник страха ставлю в исходный падеж.

• Партнёра по действию оформляю через **-(y)le / ile.**

Урок 14. Как сказать «у меня есть»?

*Навык урока: выражать обладание и наличие с помощью **var/yok** и притяжательных аффиксов, различать «у меня есть» и «у меня с собой».*

Как думаем по-русски

- «У меня есть младший брат.»
- «У тебя есть время?»

Как выражают эту мысль по-турецки

Bir erkek kardeşim var.
У меня есть младший брат.
Vaktin var mı?
У тебя есть время?

В русском «у меня есть» — отдельная конструкция с предлогом. В турецком обладание выражается двумя элементами: притяжательным аффиксом на предмете (**kardeşim** — «мой брат») и словом **var** («есть») в конце. Отсутствие — словом **yok.** Местоимение **benim** добавляют только для вы-

деления: **Benim de bir kardeşim var** — «И у меня есть брат».

Отдельно стоит форма **bende** — «у меня (при себе)». **Bende kalem var** означает «у меня с собой есть ручка», а **Kalemim var** — «у меня есть ручка (вообще)». Различие тонкое, но носители его чувствуют.

Речевые модели

1. **[isim]-(ı)m var / yok** — *У меня есть / нет ...*

Притяжательный аффикс + **var/yok** в конце. *Когда: Семья, вещи, время, планы.*

İki çocuğum var.

У меня двое детей.

Hiç vaktim yok.

У меня совсем нет времени.

2. **[isim]-(ı)n var mı?** — *У тебя есть ...?*

Вопрос строится с частицей после **var.** *Когда: Просьба, приглашение, знакомство.*

Kalemin var mı?

У тебя есть ручка?

Bu akşam planın var mı?

У тебя есть планы на вечер?

3. **Bende / sende ... var** — *У меня / у тебя с собой есть ...*

Местный падеж местоимения — временное наличие при

себе. *Когда: Мелкие бытовые просьбы.*

Bende şemsiye var, merak etme.

У меня с собой зонт, не волнуйся.

Sende bozuk para var mı?

У тебя есть мелочь?

4. **[yer]-de ... var / yok** — *В ... есть / нет ...*

Наличие в каком-то месте. *Когда: Описание места, покупки, ориентирование.*

Bu mahallede iyi bir fırın var.

В этом районе есть хорошая пекарня.

Buzdolabında süt yok.

В холодильнике нет молока.

Типичная ошибка

Дословно: **Benim var bir kardeş.**

Естественно: **Bir kardeşim var.**

Смысл: *«У меня есть брат.»*

Учащийся переводит «у меня — есть — брат» по словам. В турецком принадлежность выражает аффикс на предмете **(kardeşim),** а **var** стоит в самом конце. **Benim** в начале допустимо только для выделения: **Benim bir kardeşim var.**

Тренировка мышления

Упражнение 53 (А). Выбери правильный вариант.

1. У меня нет времени. — а) **Benim yok vakit.** б) **Vaktim yok.**
2. У тебя есть сестра? — а) **Sende kız kardeş var mı?** б) **Kız kardeşin var mı?**
3. В холодильнике нет молока. — а) **Buzdolabının sütü yok.** б) **Buzdolabında süt yok.**
4. У нас есть собака. — а) **Bir köpeğimiz var.** б) **Biz bir köpek varız.**

Упражнение 54 (Б). Преобразуй предложение, как указано в скобках.

1. **Arabam var.** (отрицание)
2. **Vaktin var.** (вопрос)
3. **Evde ekmek var.** (отрицание)
4. **Bende kalem var.** (спроси у собеседника)

Упражнение 55 (В). Ответь на вопросы о себе.

1. **Kardeşin var mı?**
2. **Evcil hayvanın var mı?**
3. **Bu hafta sonu planın var mı?**
4. **Mahallende neler var?**

Упражнение 56 (Г). Ты снимаешь квартиру. Задай хозяину 4–5 вопросов с **var mı?** (стиральная машина, интернет, парковка, балкон) и ответь, что тебе важно.

Мини-диалог

Ev sahibi: Daire iki oda bir salon.
Квартира — две спальни и гостиная.
Kiracı: Çamaşır makinesi var mı?
Стиральная машина есть?
Ev sahibi: Var, mutfakta. Bulaşık makinesi yok ama.
Есть, на кухне. А вот посудомоечной нет.
Kiracı: Sorun değil. İnternet var mı?
Не проблема. Интернет есть?
Ev sahibi: Henüz yok, ama bağlatabilirsiniz.
Пока нет, но можете подключить.
Kiracı: Peki, otopark var mı? Arabam var da.
А парковка есть? У меня ведь машина.
Ev sahibi: Binanın arkasında var.
Есть, за домом.

Проверь себя

• Ставлю притяжательный аффикс на предмет и **var/yok** в конец.

• Для «с собой» использую **bende, sende.**

- **Benim** добавляю только для выделения.

Урок 15. Как выразить необходимость?

*Навык урока: говорить «мне нужно», «не нужно», «я вынужден» и «мне нужен» с помощью **lazım, gerek, zorunda** и **ihtiyaç.***

Как думаем по-русски

- «Мне нужно к врачу.»
- «Тебе не нужно приходить.»

Как выражают эту мысль по-турецки

Doktora gitmem lazım.
Мне нужно к врачу.
Gelmene gerek yok.
Тебе не нужно приходить.

Русское «мне нужно сделать» состоит из дательного падежа и инфинитива. В турецком действие превращается в имя с притяжательным аффиксом: **gitmem** — «моё хожде-

ние», **gelmen** — «твой приход». Затем добавляется **lazım** или **gerek: Gitmem lazım** — «Мне нужно идти».

Важно различать оттенки. **Lazım** и **gerek** — нейтральная необходимость. **Zorundayım** — «я вынужден, обязан», когда выбора нет. Если нужен предмет, а не действие, говорят **Bana bir kalem lazım** или **Bir kaleme ihtiyacım var.**

Речевые модели

1. **[fiil]-mem lazım / gerek** — *Мне нужно (сделать)*

Имя действия с притяжательным аффиксом + **lazım/ gerek.** *Когда: Бытовые дела, инструкции.*

Erken kalkmam lazım.

Мне нужно рано встать.

Bu formu doldurmanız gerekiyor.

Вам нужно заполнить эту форму.

2. **[fiil]-mene gerek yok** — *Не нужно (тебе) ...*

Отсутствие необходимости; действие стоит в дательном падеже. *Когда: Успокоить, снять лишнюю заботу.*

Endişelenmene gerek yok.

Не нужно волноваться.

Bilet almanıza gerek yok.

Вам не нужно покупать билет.

3. **[fiil]-mek zorundayım** — *Я вынужден / обязан*

Сильная, часто внешняя необходимость. *Когда: Правила, обязанности, вынужденные обстоятельства.*

Pazar günü de çalışmak zorundayım.

Я вынужден работать и в воскресенье.

Pasaportunuzu göstermek zorundasınız.

Вы обязаны показать паспорт.

4. **[isim]-e ihtiyacım var / [isim] lazım** — *Мне нужен ...*

Потребность в предмете или помощи. *Когда: Просьбы, покупки.*

Biraz yardıma ihtiyacım var.

Мне нужна небольшая помощь.

Bana bir şarj aleti lazım.

Мне нужна зарядка.

Типичная ошибка

Дословно: **Bana lazım gitmek doktor.**

Естественно: **Doktora gitmem lazım.**

Смысл: *«Мне нужно к врачу.»*

Русская схема «мне + нужно + инфинитив» здесь перенесена дословно. С действием турецкий использует имя с притяжательным аффиксом: **gitmem lazım.** Конструкция **bana ... lazım** подходит только для предметов: **Bana bir doktor lazım —** «Мне нужен врач».

Тренировка мышления

Упражнение 57 (А). Выбери правильный вариант.

1. Мне нужно позвонить. — а) **Aramam lazım.** б) **Bana lazım aramak.**

2. Не нужно извиняться. — а) **Özür dileme gerek değil.** б) **Özür dilemene gerek yok.**

3. Мне нужен совет. — а) **Bir tavsiyeye ihtiyacım var.** б) **Benim ihtiyacım tavsiye var.**

4. Мы вынуждены ждать. — а) **Beklemek zorundayız.** б) **Bekleme zorundayız.**

Упражнение 58 (Б). *Приём «Одна мысль, три способа».* Выскажи одну мысль тремя способами: с **-meli,** с **lazım** и с **zorunda** (или **gerekiyor).**

1. Мне надо сегодня закончить отчёт.

2. Тебе надо больше спать.

Упражнение 59 (В). Ответь на вопросы о своих делах.

1. **Bu hafta ne yapman lazım?**

2. **Yarın erken kalkman gerekiyor mu?**

3. **Şu an neye ihtiyacın var?**

4. **Hangi işleri yapmak zorundasın ama sevmiyorsun?**

Упражнение 60 (Г). Ты собираешься в поездку. Составь вслух список в 3–5 репликах: что нужно сделать, что нужно купить, что не нужно брать и что ты обязан сделать до отъезда.

Мини-диалог

Anne: Yarın sabah erken çıkmamız lazım.
Завтра утром нам надо рано выехать.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.